

CONSTANTIJN HUYGENS] (DEN HAAG)  
AAN [COENRAAD VAN BEUNINGEN (PARIJS)]  
3 DECEMBER 1665  
**6480**

**Naar** aanleiding van een brief van Van Beuningen van november 1665 (verloren?) met bijgesloten een brief van Anna Bergerotti van november 1665 (verloren?).

**Samenvatting:** Huygens stuurt Van Beuningen voor Anna Bergerotti bestemde brieven.

**Bijlagen:** brieven van Huygens aan Anna Bergerotti.

**Door** Beuningen beantwoord op 18 december 1665 (6489).

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 1131: afschrift (apografisch).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, nr. 48, p. 41: volledig.

— Worp 6, nr. 6480, p. 161: samenvatting.

**Namen:** Anna Bergerotti; Moret; geliefde van Moret.

### Transcriptie

Copie.

À La Haye, ce 3<sup>e</sup> Décembre 1665.

Monsieur,

Puisque vous avez eu la bonté d'offrir la faveur de vos <sup>1</sup>enveloppes à la chère Signora Anna, ne trouvez pas mauvais, s'il vous plaist, que je prétende ma part au bénéfice, duquel j'ay desjà receu un effet; et que je concurre dans la félicité de veoir nos poulets amoureux, ou au moins harmonieux, <sup>2</sup>passer par de si bonnes mains. Après tout, je ne demande point d'office que je ne soye prest de reconnoistre pari-pari. A ce propos vous sçavez que j'ay eu l'honneur de veoir depuis mon retour la belle maistresse du petit personnage Moret, et l'ay trouvée sortie de sa maladie *quasi ortam salo Venerem*, en un mot, très digne de vostre estime et, comme elle a tousjours esté, le subject de la plus jolie conversation de La Haye. Si je vous connoissois d'humeur jalouse, je vous en diroy davantage pour vous tourmenter. *Basta per hoggidi* aussi bien il ne me reste peu d'espace icy que pour vous assurer, ce que je fay du cœur que je suis,

Monsieur,

vostre très-humble et très-obéissant serviteur  
[etc.]

### Vertaling

Den Haag, 3 december 1665.

Mijnheer,

Aangezien u de goedheid hebt gehad aan de dierbare dame Anna [Bergerotti] het gebruik aan te bieden van uw briefomslagen, vraag ik u het mij niet euvel te duiden, alstublieft, dat ik aanspraak maak op mijn deel in die begunstiging, waarin ik reeds resultaat heb geboekt, noch dat ik meedeel in het geluk onze amoureuze, of op z'n minst harmonieuze kattelletjes te zien gaan door zulke goede handen. Uiteindelijk vraag ik geen diensten die

---

1. <enveleppes>.

2. <passer passer>.

ik niet op gelijke wijze wil terugdoen. Wat dit aangaat weet u dat ik de eer had na mijn terugkeer de mooie geliefde van de kleine Moret te bezoeken, en dat ik haar aantrof genezen van haar ziekte <sup>L</sup>als een Venus uit het slijk opgerezen,<sup>J</sup> in één woord, uw achting waardig, en, zoals altijd, het onderwerp van de aangenaamste conversatie van Den Haag. Wanneer ik u als een jaloers iemand zou kennen, zou ik u er nu meer over vertellen om u te kwellen. <sup>L</sup>Genoeg voor vandaag,<sup>J</sup> al was het maar omdat er mij hier nauwelijks ruimte blijft om u van harte te verzekeren dat ik ben,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar  
[enz.]

---